叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 邦尼金斯-兔子和月亮国王(the Bunnikins-bunnies And The Moon King) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

邦尼金斯-兔子和月亮国王(The Bunnikins-Bunnies and the Moon King)

[ðə; ði] - - ['bʌniz] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [kɪŋ]
The Bunnikins - Bunnies and The Moon King
这 - - 兔子 和 这 月亮 国王

《小兔子们》和《月亮国王》

[ðə; ði]
THE
这

这

- - ['bʌniz]
BUNNIKINS - BUNNIES
- - 兔子

兔子们

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [kɪŋ]
AND THE MOON KING
和 这 月亮 国王

以及月亮王

[baɪ]
By
经过

经过

['iːdɪθ] [biː] . ['deɪvɪdsn]
EDITH B . DAVIDSON
伊迪丝 B . 戴维森

伊迪丝·B·戴维森

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['nɪb(ə)lz] - - [pɑːpɪt] , ”
AUTHOR OF “ NIBBLES POPPELTY - POPPETT , ”
作者 的 “ 小食 - - 波佩特 , ”

《尼布尔斯·波佩尔蒂-波佩特》的作者

“ [ðə; ði]
“ THE
” 这

“这

- - ['bʌniz] [ɪn] [kæmp] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
BUNNIKINS - BUNNIES IN CAMP , ” ETC .
- - 兔子 在 营 , ” ETC .

BUNNIKINS-BUNNIES IN CAMP, ”等等。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
With Illustrations by
和 插图 经过

插图作者:

['klara] [iː] . ['ætˌwʊəd]
CLARA E . ATWOOD
克拉拉 E . 阿特伍德

克拉拉·E·阿特伍德

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] COMPANY1912
LITTLE , **BROWN** , **AND** **COMPANY1912**
小的 , 棕色的 , 和 COMPANY1912

小布朗公司 1912

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , **1912** ,
版权 , - ,

版权所有，1912年

[baɪ]['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By **Little** , **Brown** , **and** **Company** .
经过 小的 , 棕色的 , 和 公司 .

由 Little, Brown and Company 出版。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd] .
All **rights** **reserved** .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] , [sep'tembə(r)] , - .
Published , **September** , **1912** .
已发布 , 九月 , - .

出版于1912年9月。

[tu:; tə][dɪə(r)]
TO **DEAR**
到 亲爱的

致亲爱的

['bɑ:b(ə)rə]
BARBARA
芭芭拉

芭芭拉

[wɪð] [ðə; ði]
WITH **THE**
和 这

与

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]
COMPLIMENTS
赞美

赞美

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frend]
OF **HER** **FRIEND**
的 她 朋友

关于她的朋友

['mɪstə(r)] . - - ['bʌni]
MR . **BUNNIKINS** - **BUNNY**
先生 . - - 兔子

邦尼金斯先生-邦尼

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)]
A **Change** **of** **Air**
一个 改变 的 空气

换换空气

['tʃæptə(r)][aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

[wʌn] [deɪ] ['mɪstə(r)] . - - ['bʌni] [keɪm] [həʊm] ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv][sɔːrts] .
One **day** **Mr** **.** **Bunnikins** **-** **Bunny** **came** **home** **feeling** **very** **much** **out** **of** **sorts** **.**
一 天 先生 . - - 兔子 来了 家 感觉 非常 很多 出去 的 排序 .

有一天，邦尼金斯先生回家时感觉很不舒服。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ə; eɪ] ['tuːθeɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪvəri] - ['ʃɪvəz] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
He **had** **a** **headache** **,** **a** **toothache** **,** **and** **the** **shivery** **-** **shivers** **all** **over** **.**
他 有 一个 头痛 , 一个 牙疼 , 和 这 发抖 - 颤抖 全部 超过 .

他头疼、牙疼，而且浑身发冷。

['mɪsɪz] . ['bʌni] [geɪv] [hɪm][sʌm; səm] [keɪ'en] ['pepə(r)] [tiː] ,
Mrs **.** **Bunny** **gave** **him** **some** **cayenne** **pepper** **tea** **,**
太太 . 兔子 给予 他 一些 辣椒 胡椒 茶 ,

兔太太给了他一些辣椒茶，

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɪm][tuː; tə][bed] [wel] [ræpt] [ʌp][ɪn] ['blæŋkɪts] ,
and **then** **put** **him** **to** **bed** **well** **wrapped** **up** **in** **blankets** **,**
和 然后 放 他 到 床 出色地 包装 向上 在 毯子 ,

然后把他裹在毯子里，安顿好让他上床睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][hɒt] - ['wɔːtə(r)]['bɒt(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][təʊ] - [təʊz] [wɔːm] .
and **with** **a** **hot** **-** **water** **bottle** **to** **keep** **his** **toe** **-** **toes** **warm** **.**
和 和 一个 热的 - 水 瓶子 到 保持 他的 脚趾 - 脚趾 温暖的 .

还用热水袋给他暖脚趾头。

['veri] ['fʌni] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɪəz] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt]
Very **funny** **he** **looked** **with** **his** **long** **ears** **sticking** **out** **of** **his** **blue** **-** **and** **-** **white**
非常 有趣的 他 看起来 和 他的 长的 耳朵 粘性 出去 的 他的 蓝色的 - 和 - 白色的
['naɪtkæp] .
nightcap **.**
睡前小酌 .

他戴着蓝白相间的睡帽，长长的耳朵从帽檐下露出来，看起来十分滑稽。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] - ['skwɪrəl] , [drɒpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
In **the** **afternoon** **,** **his** **friend** **,** **Mr** **.** **Gray** **-** **Squirrel** **,** **dropped** **in** **to** **see** **him** **,**
在 这 下午 , 他的 朋友 , 先生 . 灰色的 - 松鼠 , 掉落 在 到 看 他 ,
[ænd; ənd] [sed] [æt; ət][wʌns] :
and **said** **at** **once** **:**
和 说 在 一次 :

下午，他的朋友灰松鼠先生顺道来看望他，并立刻说道：

“ [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [dʒʌst]
“ **What** **you** **need** **is** **a** **change** **of** **air** **,** **and** **I** **know** **just**
“ 什么 你 需要 是 一个 改变 的 空气 , 和 我 知道 只是

“你需要换换环境，我知道……”

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ;
the thing for you to do ;
这 事物 为了 你 到 做 ;

你应该做的事；

[kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [njuː] [ˈeəʃɪp] .
come for a trip to the Moon with me in my new airship .
来 为了 一个 旅行 到 这 月亮 和 我 在 我的 新的 飞艇 .

来和我一起乘坐我的新飞艇去月球旅行吧。

[jʊl] [hæv; həv] [ˈplenti] [ɒv; əv] [freɪ] [eə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [hiːt] ,
You'll have plenty of fresh air , and not too much heat ,
你会 有 很多 的 新鲜的 空气 , 和 不是 也 很多 热 ,

你会呼吸到充足的新鲜空气，而且不会太热。

[ənˈles] [wiː; wi] [ˈhæpən] [tuː; tə][fɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði][sʌn] . ”
unless we happen to fall into the Sun . ”
除非 我们 发生 到 落下 进入 这 太阳 . ”

除非我们碰巧掉进太阳里。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [kraɪd][pɔː(r); pʊə(r)][ˈmɪsɪz] . - - [ˈbʌni] , [ˈɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz] .
“ Oh , no , no ! ” cried poor Mrs . Bunnikins - Bunny , almost in tears .
“ 哦 , 不 , 不 ! ” 哭 贫穷的 太太 . - - 兔子 , 几乎 在 眼泪 .

“哦，不，不！”可怜的邦尼金斯太太哭着说，眼泪都快掉下来了。

“ [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [ˈkænɒt] [let][ˈmɪstə(r)] . - [gəʊ] [ˈseɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
“ I simply cannot let Mr . Bunnikins go sailing in the air .
“ 我 简单地 不能 让 先生 . - 去 帆船 在 这 空气 .

“我绝对不能让邦尼金斯先生飞上天。”

[hiː; hi] [wʊd] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][fɔːl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ɔː(r)][get] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,
He would surely fall out of the ship , or get lost in the clouds ,
他 会 一定 落下 出去 的 这 船 , 或者 得到 丢失的 在 这 云 ,

他肯定会从船上掉下去，或者迷失在云层中。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈnevə(r)] [siː] [hɪm] [ˈeni] [mɔː(r)] .
and I should never see him any more .
和 我 应该 绝不 看 他 任何 更多的 .

我以后再也不应该见到他了。

” [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . - [laɪkt] [ðə; ði][aɪˈdɪə] ,
” But Mr . Bunnikins liked the idea ,
” 但 先生 . - 喜欢 这 主意 ,

但邦尼金斯先生很喜欢这个主意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn][ˈgəʊɪŋ] .
and at once set his heart on going .
和 在 一次 放 他的 心 在 去 .

他立刻下定决心要出发。

[hiː; hi] [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ˈmɪsɪz] . [ˈbʌni] [kənˈsent] ,
He talked so much about it , that at last Mrs . Bunny consented ,
他 谈话 所以 很多 关于 它 , 那 在 最后的 太太 . 兔子 同意 ,

他滔滔不绝地讲了好久，最后邦妮太太终于同意了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mait] [gəʊ] [tu:] ,
if she and the children might go too ,
如果 她 和 这 孩子们 可能 去 也 ,

如果她和孩子们也可以去的话，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɔ:l] [fɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eəʃɪp] [tə'geðə(r)] .
so that they could all fall out of the airship together .
所以 那 他们 可以 全部 落下 出去 的 这 飞艇 一起 .

这样他们就可以一起从飞艇上掉下去了。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [greɪ] - ['skwɪrəl] [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [wʊd] [bi:; bi] ['veri]
As Mr . Gray - Squirrel had told them that the journey would be very
作为 先生 . 灰色的 - 松鼠 有 讲述 他们 那 这 旅行 会 是 非常
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

正如灰松鼠先生告诉他们的那样，旅途会非常寒冷。

['mɪstə(r)] . - - ['bʌni] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] ['baɪɪŋ] ['ʌlstə(r)] [ænd; ənd] ['oʊvərʃu:z] , [kæps]
Mr . Bunnikins - Bunny had a great time buying ulsters and overshoes , caps
先生 . - - 兔子 有 一个 伟大的 时间 购买 阿尔斯特 和 套鞋 , 帽子
[ænd; ənd]['mɪt(ə)nz] .
and mittens .
和 连指手套 .

邦尼金斯先生（Mr. Bunnikins-Bunny）买了很多外套、套鞋、帽子和手套，玩得很开心。

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [hæts][hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [li:v] [æt; ət] [həʊm] ,
Most of his lovely hats he decided to leave at home ,
最多 的 他的 迷人的 帽子 他 决定 到 离开 在 家 ,

他决定把大部分漂亮的帽子都留在家里。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [mait] [bi:; bi] [bləʊn] [ə'weɪ] .
as he was afraid they might be blown away .
作为 他 曾是 害怕的 他们 可能 是 吹 离开 .

因为他担心他们会被吹走。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[bi:] - [biz] [flæt] [hæt] —
B - B's flat hat —
B - 的 平坦的 帽子 —

B-B的平顶帽——

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [stɑ:t] , ['bɒbteɪl][ænd; ənd]
By the end of a week , they were all ready to start , Bobtail and
经过 这 结尾 的 一个 星期 , 他们 是 全部 准备好 到 开始 , 短尾 和
['rɔuzəmənd] ,
Rosamund ,
罗莎蒙德 ,

一周结束时，鲍勃泰尔和罗莎蒙德都准备好了。

['rʌdi] [ænd; ənd] ['tʃɪpi] ['hævɪŋ] ['skeəsli] [slept] [fɔ:(r); fə(r)] [naɪts] [frɒm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] .
Ruddy and Chippie having scarcely slept for nights from excitement .
红润 和 炸鱼薯条店 拥有 几乎 睡着了 为了 夜晚 从 激动 .

鲁迪和奇皮兴奋得好几个晚上都没怎么睡。

[ðə; ði] ['eəʃɪp] [wɒz; wəz][məʊst]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [naɪs]['lɪt(ə)l]['kæbinz][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə]

The	airship	was	most	comfortably	arranged	with	nice	little	cabins	in	which	to
这	飞艇	曾是	最多	舒适地	安排	和	好的	小的	小木屋	在	哪个	到

[i:t] [ænd; ənd] [sli:p] ,

eat	and	sleep	,
吃	和	睡觉	,

飞艇内部布置得非常舒适，设有漂亮的小舱室，供乘客用餐和休息。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪdz][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [haɪ] [ðæt][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [fɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] .

and	the	sides	were	so	high	that	no	one	could	possibly	fall	over	the	edge	.
和	这	侧面	是	所以	高的	那	不	一	可以	可能	落下	超过	这	边缘	.

而且两侧很高，根本不可能有人会掉下去。

['mɪstə(r)] . [greɪ] - ['skwɪrəl] [hæd; həd]['haɪəd] ['kæptɪn]

Mr	.	Gray	-	Squirrel	had	hired	Captain
先生	.	灰色的	-	松鼠	有	雇用	队长

灰松鼠先生雇佣了船长

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hɔ:k] [tu:; tə][stɪə(r)][ðə; ði] ['eəʃɪp] [baɪ][deɪ] , [ænd; ənd]['ædmərəl] [aʊl] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['keəf(ə)l]

Hawk	to	steer	the	airship	by	day	,	and	Admiral	Owl	to	keep	a	careful
鹰	到	转向	这	飞艇	经过	天	,	和	上将	猫头鹰	到	保持	一个	小心

['lʊkaʊt] [æt; ət] [naɪt] .

lookout	at	night	.
瞭望台	在	夜晚	.

白天由鹰掌舵飞艇，晚上由猫头鹰上将负责警戒。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)]['rɑ:ðə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['kæptɪn] [hɔ:k] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd]

The	children	were	rather	afraid	of	Captain	Hawk	with	his	bright	eyes	and
这	孩子们	是	相当	害怕的	的	队长	鹰	和	他的	明亮的	眼睛	和

[ʃɑ:p] [bi:k] ,

sharp	beak	,
锋利的	喙	,

孩子们很害怕鹰队长，他有着明亮的眼睛和尖锐的喙。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʌvd] [tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][əʊld]['ædmərəl] [aʊl] ,

but	they	all	loved	to	talk	to	old	Admiral	Owl	,
但	他们	全部	喜爱	到	讲话	到	老的	上将	猫头鹰	,

但他们都喜欢和老猫头鹰海军上将聊天。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['veri] ['sli:pi] [wen] [ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

although	he	was	always	very	sleepy	when	the	sun	was	shining	.
虽然	他	曾是	总是	非常	困	什么时候	这	太阳	曾是	灼灼	.

虽然每当阳光明媚的时候他总是很困。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz]

Above	the	Clouds
多于	这	云

云层之上

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ]

Chapter	II
章	二

第二章

[wʌn] [faɪn] ['mɔ:nɪŋ] [ə'weɪ] [ðeɪ] [flu:] , ['sɜ:klɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] ,

One	fine	morning	away	they	flew	,	circling	round	and	round	,	up	and	up	,
一	美好的	早晨	离开	他们	飞翔	,	盘旋	圆形的	和	圆形的	,	向上	和	向上	,

在一个晴朗的早晨，他们飞走了，盘旋着，越飞越高。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɜ:θ] [leɪ] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] .

until	the	earth	lay	far	below	.
直到	这	地球	躺	远的	以下	.

直到大地沉入深处。

['nʌmbəz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [bɜ˞dz] [flu:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʌn] [bɪg] [greɪ] [wʌn] ,

Numbers	of	strange	birds	flew	about	them	,	and	one	big	gray	one	,
数字	的	奇怪的	鸟类	飞翔	关于	他们	,	和	一	大的	灰色的	一	,

许多奇形怪状的鸟儿在它们周围飞来飞去，其中有一只体型很大的灰色鸟儿。

[wɪð] [lɒŋ] ['feðəri] [ɪəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [bi:k] , ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['rɔuzəmənd] ['dredfəli] ,

with	long	feathery	ears	and	a	huge	beak	,	frightened	little	Rosamund	dreadfully	,
和	长的	羽毛状的	耳朵	和	一个	巨大的	喙	,	害怕	小的	罗莎蒙德	极其糟糕	,

它长着长长的羽毛状耳朵和巨大的喙，把小罗莎蒙德吓得魂飞魄散。

[baɪ] ['pɜ:rtʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['eəʃɪp] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

by	perching	on	the	airship	close	beside	her	.
经过	栖息	在	这	飞艇	关闭	旁	她	.

栖息在她身旁的飞艇上。

[deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] , [ðeɪ] [seɪld] [pɑ:st]

Day	after	day	,	they	sailed	past
天	后	天	,	他们	航行	过去的

日复一日，他们驶过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['bju:tɪf(ə)l] [stɑ:z] [ænd; ənd] ['plænɪts] , [ʌn'tɪl] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] ['klʌstə(r)]

beautiful	stars	and	planets	,	until	one	morning	they	came	to	a	very	large	cluster
美丽的	明星	和	行星	,	直到	一	早晨	他们	来了	到	一个	非常	大的	簇

[ɒv; əv] [stɑ:(r)] ['aɪlənds] ,

of	star	islands	,
的	星星	岛屿	,

美丽的星星和行星，直到有一天早晨，他们来到了一大群星岛前。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['θɪkli] ['kʌvəd] [wɪð] [hɜ:rdz] [ɒv; əv] [snəʊ] - [waɪt] [kaʊz] .

which	were	thickly	covered	with	herds	of	snow	-	white	cows	.
哪个	是	浓密	涵盖	和	畜群	的	雪	-	白色的	牛	.

上面密密麻麻地覆盖着成群的雪白奶牛。

“ [ðəʊz] [kaʊz] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mu:n] , ” [sed] ['kæptɪn] [hɔ:k] ,

“	Those	cows	belong	to	the	King	of	the	Moon	,	”	said	Captain	Hawk	,
“	那些	牛	属于	到	这	国王	的	这	月亮	,	”	说	队长	鹰	,

“那些牛属于月亮之王，”霍克船长说道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [mɪlk] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] .

“	and	they	give	so	much	milk	that	the	islands	are	called	The	Milky	Way	.
“	和	他们	给	所以	很多	牛奶	那	这	岛屿	是	称为	这	乳白色	方式	.

“而且它们产出的牛奶如此之多，以至于这些岛屿被称为银河系。”

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mu:n] [naʊ] .

We	are	not	far	from	the	Moon	now	.
我们	是	不是	远的	从	这	月亮	现在	.

我们现在离月球并不远了。

" [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [tə'wɔ:dz] ['i:vnɪŋ] ,
" **That same day , towards evening ,**
" 那 相同的 天 , 向 晚上 ,

"当天傍晚时分，

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] ['aɪlənd] [ɪn'taɪəli] [meɪd] [ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd][aɪs] .
they came to a great round island entirely made of rocks and ice .
他们 来了 到 一个 伟大的 圆形的 岛 完全 制成 的 岩石 和 冰 .

他们来到了一个巨大的圆形岛屿，这座岛屿完全由岩石和冰构成。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

" [lets] [nɒt] [stɒp] [hɪə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - - ['bʌni] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .
" Let's not stop here , " said Mr . Bunnikins - Bunny with a shiver .
" 我们来吧 不是 停止 这里 , " 说 先生 . - - 兔子 和 一个 颤抖 .

"我们不能就此止步，"邦尼金斯-邦尼先生打了个寒颤说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ][kəʊld] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][maɪ][left][ɪə(r)][ɪz]['frəʊz(ə)n] . "
" It is so cold that I think the tip of my left ear is frozen . "
" 它 是 所以 寒冷的 那 我 思考 这 提示 的 我的 左边 耳朵 是 冷冻 . "

"天气太冷了，我觉得我的左耳尖都冻住了。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , " [ɪk'skleɪmd] ['ædmərəl] [aʊl] , ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]
" But this is the Island of the Moon , " exclaimed Admiral Owl , blinking his
" 但 这 是 这 岛 的 这 月亮 , " 惊呼 上将 猫头鹰 , 眨眼 他的
[raʊnd] [aɪz] .
round eyes .
圆形的 眼睛 .

"但这里是月亮岛啊！"猫头鹰上将眨着圆圆的眼睛惊呼道。

" [əʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] , " [grəʊn] [pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] .
" Oh , how I wish that I had stayed at home , " groaned poor Mr .
" 哦 , 如何 我 希望 那 我 有 入住 在 家 , " 呻吟 贫穷的 先生 .
-
Bunnikins .
-

"哦，我多么希望我待在家里啊，"可怜的邦尼金斯先生呻吟道。

" ['mɪsɪz] . ['bʌni] [dɪd][nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [kʌm] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l]
" Mrs . Bunny did not want to come anyhow , and now we shall all
" 太太 . 兔子 做过 不是 想 到 来 无论如何 , 和 现在 我们 将 全部

"邦妮太太本来就不想来，现在我们都得来了。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[fri:z] ['ɪntu:]['aɪsɪklz] .
freeze into icicles .
冻结 进入 冰柱 .

冻成冰柱。

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[əʊ] [dɪə(r)] ! ”
Oh dear ! ”
哦 亲爱的 ! ”

哦亲爱的！ ”

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [sed] [hɪz; ɪz][kaɪnd]['lɪt(ə)l][waɪf] .
“ Never mind , ” said his kind little wife .
“ 绝不 头脑 , ” 说 他的 种类 小的 妻子 .

“没关系，”他善良的小妻子说道。

“ [wi:; wi] [wɪl] [ræp] [ʌp] ['wɔ:mli] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['sleɪɪŋ] .
“ We will wrap up warmly , and perhaps we shall have some sleighing .
“ 我们 将要 裹 向上 热情地 , 和 也许 我们 将 有 一些 雪橇 .

“我们会穿暖和些，也许还会去玩雪橇。”

” [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [wen] [ðeɪ] ['lændɪd] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [naɪs] [sleɪ] , [drɔ:n] [baɪ][fɔ:(r)]['reɪndɪə(r)] ,
” Sure enough , when they landed , they found a nice sleigh , drawn by four reindeer ,
” 当然 足够的 , 什么时候 他们 登陆 , 他们 成立 一个 好的 雪橇 , 绘制 经过 四 驯鹿 ,

“果然，他们着陆后发现了一辆漂亮的雪橇，由四只驯鹿拉着。”

['redi] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .
ready to carry them to the hotel .
准备好 到 携带 他们 到 这 酒店 .

准备将他们送到酒店。

[ɪn] [spaɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [tu:] ['ʌlstə(r)] , [fɜ:(r)] - [laɪnd] ['oʊvərʃu:z] , [ə; eɪ][bɪg] [mʌf] ,
In spite , however , of wearing two ulsters , fur - lined overshoes , a big muff ,
在 尽管如此 , 然而 , 的 穿着 二 阿尔斯特 , 毛皮 - 衬里 套鞋 , 一个 大的 耳罩 ,

然而，尽管她穿着两件阿尔斯特长袍、毛皮衬里的套鞋和一只大手筒，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɜ:(r)][kæp][taɪd] [daʊn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , ['mɪstə(r)] . - - ['bʌniz] ['wɪskəs] ,
and a fur cap tied down under his chin , Mr . Bunnikins - Bunny's whiskers ,
和 一个 毛皮 帽 系 向下 在下面 他的 下巴 , 先生 . - - 兔子的 胡须 ,
[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ju:; jʊ]
which were all you
哪个 是 全部 你

还有一顶系在下巴底下的毛皮帽，以及邦尼金斯先生的胡须，这些都是你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[kʊd; kəd] [si:] [ɒv; əv][hɪm] , ['feəli] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] .
could see of him , fairly shook with the cold .
可以 看 的 他 , 相当 摇晃 和 这 寒冷的 .

可以看到他，冻得瑟瑟发抖。

[ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz][ɔ:l] [meɪd] [ɒv; əv][aɪs] , [səʊ] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [ˌaʊt'saɪd][kʊd; kəd] [si:] [ˌɪn'saɪd] ,
The hotel was all made of ice , so that everybody outside could see inside ,
这 酒店 曾是 全部 制成 的 冰 , 所以 那 大家 外部 可以 看 里面 ,

酒店全部由冰建造而成，所以外面的人都能看到里面。

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [ˌɪn'saɪd][kʊd; kəd] [si:] [ˌaʊt'saɪd] .
and everybody inside could see outside .
和 大家 里面 可以 看 外部 .

屋里的人都能看到外面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] ['hiːtɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [k'ɑːpɪts] [ɒn][ðə; ði] [flɔːz] ,

It	was	well	heated	,	and	there	were	warm	carpets	on	the	floors	,
它	曾是	出色地	加热	,	和	那里	是	温暖的	地毯	在	这	楼层	,

房间里很暖和，地板上铺着温暖的地毯。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['kʌmfət] .

but	Mr	.	Bunnikins	would	not	be	comforted	.
但	先生	.	-	会	不是	是	安慰	.

但邦尼金斯先生却无法得到安慰。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ][bɪg][ɑːm] - [tʃeə(r)][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][təʊ] - [təʊz] [drɔːn] [ʌp]

He	sat	in	a	big	arm	-	chair	close	to	the	fire	,	with	his	toe	-	toes	drawn	up
他	卫星	在	一个	大的	手臂	-	椅子	关闭	到	这	火	,	和	他的	脚趾	-	脚趾	绘制	向上

['ʌndə(r)][hɪm] ,

under	him	,
在下面	他	,

他坐在火炉旁的一张大扶手椅里，双脚蜷缩在身下。

['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] .

shivering	and	groaning	.
瑟瑟发抖	和	呻吟	.

浑身颤抖，呻吟不止。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv]

They	had	a	very	queer	supper	of
他们	有	一个	非常	酷儿	晚餐	的

他们吃了一顿非常奇特的晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[draɪd][pə'teɪtəʊ] - [paɪ] , [draɪd]['æp(ə)l] ['dʌmplɪŋ] , [ænd; ənd][draɪd] ['letɪs] [ænd; ənd]['kærət] - [keɪk] ,

dried	potato	-	pie	,	dried	apple	dumpling	,	and	dried	lettuce	and	carrot	-	cake	,
干燥	土豆	-	馅饼	,	干燥	苹果	饺子	,	和	干燥	莴苣	和	胡萝卜	-	蛋糕	,

干土豆派、干苹果饺子、干生菜胡萝卜饼

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [grəuz] [ɒn][ðə; ði][kəʊld]['aɪlənd][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

for	as	nothing	grows	on	the	cold	Island	of	the	Moon	,
为了	作为	没有什么	生长	在	这	寒冷的	岛	的	这	月亮	,

因为在寒冷的月球岛上，万物不生。

['evriθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [ɪn] ['eəʃɪp] ,

everything	to	eat	has	to	be	brought	a	long	distance	in	airships	,
一切	到	吃	有	到	是	带来	一个	长的	距离	在	飞艇	,

所有食物都必须用飞艇长途运输。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [draɪz] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

and	it	all	dries	up	on	the	way	.
和	它	全部	干燥	向上	在	这	方式	.

结果一路上都干涸了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn]

The	Island	of	the	Moon
这	岛	的	这	月亮

月亮岛

['tʃæptə(r)][θri:]
Chapter III
章 三、

第三章

[æz; əz]['mɪstə(r)] . - - ['bʌni] [wɒz; wəz]['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [mu:n] [kɪŋ] [ænd; ənd]
As Mr . Bunnikins - Bunny was very anxious to see the Moon King and
作为 先生 . - - 兔子 曾是 非常 焦虑的 到 看 这 月亮 国王 和
[hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['pæləs] ,
his beautiful Palace ,
他的 美丽的 宫殿 ,

邦尼金斯兔先生非常渴望见到月亮国王和他美丽的宫殿，

[ðeɪ] [ɔ:l] ['stɑ:tɪd] [aʊt][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm] .
they all started out the next morning to visit him .
他们 全部 开始 出去 这 下一个 早晨 到 访问 他 .

第二天一早，他们就出发去看望他。

[æt; ət][fɜ:st] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][təʊld][ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
At first they were told that they could not see the King ,
在 第一的 他们 是 讲述 那 他们 可以 不是 看 这 国王 ,

起初他们被告知不能见国王，

[æz; əz][hi:; hi] [slept] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ɔ:l] [naɪt] ,
as he slept all day and was very busy all night ,
作为 他 睡着了 全部 天 和 曾是 非常 忙碌的 全部 夜晚 ,

他白天睡觉，晚上非常忙碌。

[bʌt; bət]['faɪnəli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət]
but finally they were invited to come to the Palace that evening , at
但 最后 他们 是 受邀 到 来 到 这 宫殿 那 晚上 , 在
[eɪt] [ə'klɑ:k] .
eight o'clock .
八 点钟 .

但最终他们还是被邀请于当晚八点钟到宫殿来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðeɪ] [spent][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] ['sleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] .
They spent the rest of the day sleighing and seeing the island .
他们 花费 这 休息 的 这 天 雪橇 和 看到 这 岛 .

他们用剩下的时间乘坐雪橇游览了这座岛屿。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [meɪd] [ɒv; əv][aɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [tri:z] , [nəʊ] ['flaʊəz]
The houses were all made of ice , and there were no trees , no flowers
这 房屋 是 全部 制成 的 冰 , 和 那里 是 不 树木 , 不 花朵
,
,
,

房子都是用冰做的，没有树木，也没有鲜花。

[nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑ:s] .
not even a blade of grass .
不是 甚至 一个 刀刃 的 草 .

连一根草都没有。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][səʊ][hjuːdʒ][ðæt] [ðeɪ] ['terɪfaɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

The	people	were	so	huge	that	they	terrified	the	children	,
这	人们	是	所以	巨大的	那	他们	恐惧	这	孩子们	,

这些人个头太大了，把孩子们吓坏了。

[ænd; ənd]['rɔuzəmənd] [kept] [taɪt] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑː.ðərz] [pɔː] .

and	Rosamund	kept	tight	hold	of	her	father's	paw	.
和	罗莎蒙德	保留	紧的	抓住	的	她	父亲的	爪子	.

罗莎蒙德紧紧地抓着父亲的爪子。

[nəʊ] ['bʌniz] [ɔː(r)] ['skwirəlz] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [muːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

No	Bunnies	or	Squirrels	had	ever	been	seen	in	the	Moon	before	,
不	兔子	或者	松鼠	有	曾经	到过	已见	在	这	月亮	前	,

此前从未在月球上见过兔子或松鼠。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][əd'maɪəd][ðem; ðəm]['veri] [mʌtʃ] .

and	the	people	admired	them	very	much	.
和	这	人们	钦佩	他们	非常	很多	.

人们非常钦佩他们。

[wʌn]['lɪt(ə)l]['dʒaɪənt][gɜːl][kraɪd] [tɪəz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [d'ɒlәz] ,

One	little	giant	girl	cried	tears	as	big	as	dollars	,
一	小的	巨大的	女孩	哭	眼泪	作为	大的	作为	美元	,

一个身材娇小的小女孩哭出了像美元一样大的眼泪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] ['rɔuzəmənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] , [ænd; ənd] [wen]

because	she	could	not	keep	Rosamund	for	a	plaything	,	and	when
因为	她	可以	不是	保持	罗莎蒙德	为了	一个	玩物	,	和	什么时候

因为她不能把罗莎蒙德当成玩物，而且当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɪg][hændz][tuː; tə][pet][hɜː(r); hə(r)] ,

she	picked	her	up	in	her	big	hands	to	pet	her	,
她	挑选	她	向上	在	她	大的	双手	到	宠物	她	,

她用大手把她抱起来抚摸她，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['bʌni] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [deθ] .

the	poor	little	bunny	was	frightened	almost	to	death	.
这	贫穷的	小的	兔子	曾是	害怕	几乎	到	死亡	.

这只可怜的小兔子吓得差点没命。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n][hɪz; ɪz]['sʌpə(r)] ,

As	soon	as	he	had	eaten	his	supper	,
作为	很快	作为	他	有	吃	他的	晚餐	,

他吃完晚饭后，

['mɪstə(r)] . - - ['bʌni] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] [kɪŋz] ['pɑːti] .

Mr	.	Bunnikins	-	Bunny	hurried	off	to	dress	for	the	Moon	King's	Party	.
先生	.	-	-	兔子	慌忙	离开	到	裙子	为了	这	月亮	国王学院	派对	.

邦尼金斯兔先生匆匆赶去打扮，准备参加月亮国王的宴会。

[hiː; hi][traɪd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ʌn'tɪl][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . -

He	tried	one	thing	and	then	another	,	until	poor	Mrs	.	Bunnikins
他	尝试	一	事物	和	然后	其他	,	直到	贫穷的	太太	.	-

他试了一种方法，又试了另一种，直到可怜的邦尼金斯太太.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wɒz; wəz][kwaɪt]['taɪəd][aʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi]
was **quite** **tired** **out** **trying** **to** **help** **him** **,** **and** **thought** **he** **never** **would** **be**
曾是 相当 疲劳的 出去 尝试 到 帮助 他 , 和 想法 他 绝不 会 是
['redi] [ɪn][taɪm] .
ready **in** **time** **.**
准备好 在 时间 .

他为了帮助他已经筋疲力尽，觉得他永远也无法及时准备好。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] ['velvɪt] [suːt] [im'brɔidəd] [ɪn][gəʊld] ,
At **last** **he** **decided** **to** **wear** **a** **beautiful** **blue** **velvet** **suit** **embroidered** **in** **gold** **,**
在 最后的 他 决定 到 穿 一个 美丽的 蓝色的 天鹅绒 套装 绣花 在 金子 ,

最后他决定穿一套漂亮的蓝色丝绒西装，上面绣着金线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [hæt][ɔːl] [trɪmd] [wɪð] ['ɒstrɪtʃ]
and **a** **very** **fine** **green** **and** **white** **hat** **all** **trimmed** **with** **ostrich**
和 一个 非常 美好的 绿色的 和 白色的 帽子 全部 修剪过的 和 鸵鸟

还有一顶非常精致的绿白相间的帽子，帽檐全部用鸵鸟毛装饰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

['feðər] .
feathers **.**
羽毛 .

羽毛。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [wɔːm] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['velvɪt] [keɪp] [laɪnd] [wɪð] [fɜː(r)] , [ænd; ənd] ,
To **keep** **himself** **warm** **,** **he** **had** **a** **velvet** **cape** **lined** **with** **fur** **,** **and** **,**
到 保持 他自己 温暖的 , 他 有 一个 天鹅绒 岬 衬里 和 毛皮 , 和 ,

为了保暖，他披了一件内衬毛皮的天鹅绒斗篷，而且，

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] , [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld] [spːd] .
as **a** **finishing** **touch** **,** **he** **wore** **a** **little** **gold** **sword** **.**
作为 一个 精加工 触碰 , 他 穿着 一个 小的 金子 剑 .

最后，他还佩戴了一把小金剑。

['mɪsɪz] . - [əd'vaɪzd] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz]
Mrs **.** **Bunnikins** **advised** **him** **not** **to** **,** **as** **she** **was** **afraid** **it** **would** **be** **in** **his**
太太 . - 建议 他 不是 到 , 作为 她 曾是 害怕的 它 会 是 在 他的
[wei] ,
way **,**
方式 ,

邦尼金斯太太劝他不要这样做，因为她担心这会妨碍他。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - - ['bʌni] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [spːd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə]
but **Mr** **.** **Bunnikins** **-** **Bunny** **insisted** **that** **a** **sword** **was** **the** **proper** **thing** **to**
但 先生 . - - 兔子 坚持 那 一个 剑 曾是 这 恰当的 事物 到
[weə(r)][æt; ət] [kɔːt] .
wear **at** **Court** **.**
穿 在 法庭 .

但邦尼金斯-邦尼先生坚持认为，在宫廷里佩戴宝剑才是正确的选择。

['bɒbteɪl][ænd; ənd] ['rʌdi] ['skwɪrəl] [hæd; həd][taɪd] [braɪt] [red] [bəʊz] [ɒn] [ðəm'selvz] [weər'evə(r)] [ðeɪ]
Bobtail **and** **Ruddy** **Squirrel** **had** **tied** **bright** **red** **bows** **on** **themselves** **wherever** **they**
短尾 和 红润 松鼠 有 系 明亮的 红色的 弓 在 他们自己 无论 他们
[kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] ,
could **find** **a** **place** **,**
可以 寻找 一个 地方 ,

短尾松鼠和红松鼠到处都能找到地方系上鲜红的蝴蝶结。

[ænd; ənd]['rɔuzəmənd] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
and **Rosamund** **shouted** **with** **laughter** **whenever** **she** **looked** **at** **them** **.**
和 罗莎蒙德 喊叫 和 笑声 每当 她 看起来 在 他们 .

每当罗莎蒙德看到他们，都会放声大笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ðɪ] ['pæləs]
The **Palace**
这 宫殿

宫殿

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]
of **the**
的 这

的

[muːn] [kɪŋ]
Moon **King**
月亮 国王

月亮王

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː]
Chapter **IV**
章 第四

第四章

[ðə; ðɪ] ['pæləs] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [blɒks] [ɒv; əv][aɪs][məʊst] ['bjuːtɪfli] [kɑːrvd] ,
The **Palace** **was** **made** **entirely** **of** **blocks** **of** **ice** **most** **beautifully** **carved** **,**
这 宫殿 曾是 制成 完全 的 积木 的 冰 最多 非常漂亮 雕刻 ,

宫殿完全由雕刻精美的冰块建成，

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] ['biːɪŋ] [laɪnd] [wɪð] [sɪlk] , [səʊ] [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn] .
the **walls** **being** **lined** **with** **silk** **,** **so** **that** **nobody** **could** **look** **in** **.**
这 墙壁 存在 衬里 和 丝绸 , 所以 那 无人 可以 看 在 .

墙壁内衬丝绸，所以没有人能窥视里面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd]
It **was** **brilliantly** **lighted** **,** **and**
它 曾是 精彩 照明 , 和

那里灯光璀璨，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [brɔːd] [steps] [stʊd] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]['səʊldʒə(r)] , [ɪn] ['skɑːlət] [ænd; ənd][gəʊld]
on **each** **of** **the** **broad** **steps** **stood** **a** **giant** **soldier** **,** **in** **scarlet** **and** **gold**
在 每个 的 这 广阔 步骤 站立 一个 巨大的 士兵 , 在 猩红 和 金子
['juːnɪfɔːm] .
uniform **.**
制服 .

在每一级宽阔的台阶上，都站着一个身穿猩红色和金色制服的巨型士兵。

[tuː] [bɪg] ['fʊtˌmen] [led][ðə; ði] - - ['bʌniz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - ['skwirəlz] [θruː] [wʌn]
Two big footmen led the Bunnikins - Bunnies and the Gray - Squirrels through one
二 大的 侍从 引领 这 - - 兔子 和 这 灰色的 - 松鼠 通过 一
[grænd] [ruːm] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
grand room after another ,
盛大 房间 后 其他 ,

两名高大的男仆领着小兔子们和灰松鼠们参观了一间又一间富丽堂皇的房间。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvə(r)][dɔː(r)] ,
until they came to a great silver door ,
直到 他们 来了 到 一个 伟大的 银 门 ,

直到他们来到一扇巨大的银色大门前，

[ɒn] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌmen] [nɒkt] [twaɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][wɒnd] .
on which one of the footmen knocked twice with a silver wand .
在 哪个 一 的 这 侍从 敲门 两次 和 一个 银 魔杖 .

其中一个侍从用银杖敲了两下。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['sləʊli] ['əʊpənd] ,
As the door slowly opened ,
作为 这 门 缓慢地 打开 ,

门缓缓打开了，

[ðə; ði] - - ['bʌniz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - ['skwirəlz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]
the Bunnikins - Bunnies and the Gray - Squirrels were so dazzled by the
这 - - 兔子 和 这 灰色的 - 松鼠 是 所以 眼花缭乱 经过 这
[flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] ,
flood of light ,
洪水 的 光 ,

小兔子和灰松鼠们都被这耀眼的光芒弄得眼花缭乱。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [ɔːl] ['kʌvəd] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [pɔːz] .
that for a moment they all covered their faces with their paws .
那 为了 一个 片刻 他们 全部 涵盖 他们的 面孔 和 他们的 爪子 .

它们都用爪子捂住了脸，那一刻，它们都吓得魂飞魄散。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ruːm] .
Then they looked up and saw the most wonderful room .
然后 他们 看起来 向上 和 锯 这 最多 精彩的 房间 .

然后他们抬头一看，看到了一个美妙绝伦的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv]['pjʊərɪst] [waɪt] [aɪs] , [ðə; ði] [flɔːz] ['biːɪŋ] ['kʌvəd] [wɪð] [greɪt] [waɪt] [rʌgz]
It was made of purest white ice , the floors being covered with great white rugs
它 曾是 制成 的 最纯净的 白色的 冰 , 这 楼层 存在 涵盖 和 伟大的 白色的 地毯
,
,
,

它由最纯净的白色冰块制成，地板上铺着巨大的白色地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð] ['sɪlvəri] [sɪlk] .
and the walls with silvery silk .
和 这 墙壁 和 银色 丝绸 .

墙壁上覆盖着银色的丝绸。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['aɪvəri][ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ,
The furniture was of ivory inlaid with silver ,
这 家具 曾是 的 象牙 镶嵌 和 银 ,

家具是用象牙制成，并镶嵌着银饰。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl]['sɪlvə(r)] [vɑːz] [fʊl] [ɒv; əv] [muːn] ['flaʊəz] , [wɪtʃ]
and 和 **in** 在 **every** 每一个 **corner** 角落 **stood** 站立 **a** 一个 **tall** 高的 **silver** 银 **vase** 花瓶 **full** 满的 **of** 的 **moon** 月亮 **flowers** 花朵 **,** , **which** 哪个
['pɜːfjuːmd] [ðə; ði][eə(r)] .
perfumed 香 **the** 这 **air** 空气 **.** .

每个角落都摆放着一个高高的银花瓶，里面插满了月见草，香气弥漫在空气中。

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [θrəʊn] ,
At 在 **one** 一 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **great** 伟大的 **room** 房间 **was** 曾是 **a** 一个 **silver** 银 **throne** 王座 **,** ,

大厅的一端摆放着一张银色的宝座。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['fɪgə(r)][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] [waɪt] ['gɑːmənt] ,
on 在 **which** 哪个 **was** 曾是 **seated** 坐着 **a** 一个 **gigantic** 巨大 **figure** 数字 **clad** 覆膜 **in** 在 **a** 一个 **misty** 蒙蒙 **white** 白色的 **garment** 服装 **,** ,

上面坐着一个身穿雾白色长袍的巨大身影，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['muːnbiːm] [stɹ'iːmd] [aʊt][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,
from 从 **which** 哪个 **the** 这 **silvery** 银色 **moonbeams** 月光 **streamed** 流媒体 **out** 出去 **in** 在 **every** 每一个 **direction** 方向 **,** ,

银色的月光从那里向四面八方倾泻而出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 页 **31** - **]**]

[第31页]

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [laɪt] .
so 所以 **that** 那 **the** 这 **whole** 所有的 **room** 房间 **was** 曾是 **filled** 已填 **with** 和 **a** 一个 **shimmering** 闪闪发光 **light** 光 **.** .

于是整个房间都充满了闪烁的光芒。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
In 在 **front** 正面 **of** 的 **the** 这 **King** 国王 **was** 曾是 **a** 一个 **great** 伟大的 **round** 圆形的 **window** 窗户 **through** 通过 **which** 哪个 **he** 他 **was** 曾是
[ɪn'tentli] ['geɪzɪŋ] .
intently 专注地 **gazing** 凝视 **.** .

国王面前是一扇巨大的圆形窗户，他正全神贯注地透过窗户凝视着。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][kwaɪt][bɔːld] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][fæt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [maʊθ] ,
His 他的 **head** 头 **was** 曾是 **quite** 相当 **bald** 秃 **,** , **his** 他的 **cheeks** 脸颊 **were** 是 **fat** 胖的 **,** , **he** 他 **had** 有 **a** 一个 **big** 大的 **mouth** 嘴 **,** ,

他头顶几乎秃了，脸颊很胖，嘴巴也很大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [raʊnd] .
and 和 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **were** 是 **very** 非常 **large** 大的 **and** 和 **round** 圆形的 **.** .

他的眼睛又大又圆。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] - - ['bʌniz] [ænd; ənd]
As 作为 **he** 他 **turned** 转向 **with** 和 **a** 一个 **pleasant** 令人愉快的 **smile** 微笑 **to** 到 **greet** 迎接 **the** 这 **Bunnikins** - **-** - **Bunnies** 兔子 **and** 和
[ðə; ði] [greɪ] - ['skwirəlz] ,
the 这 **Gray** 灰色的 **-** - **Squirrels** 松鼠 **,** ,

他转身带着和蔼的笑容向小兔子们和灰松鼠们打招呼时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] ,
they 他们 **were** 是 **very** 非常 **much** 很多 **astonished** 惊讶 **to** 到 **recognize** 认出 **the** 这 **Man** 男人 **in** 在 **the** 这 **Moon** 月亮 **,** ,

他们非常惊讶地认出了月亮上的男人。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [siːn] , ['sɪtɪŋ] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
whom they had so often seen , sitting high up in the sky .
谁 他们 有 所以 经常 已见 , 坐着 高的 向上 在 这 天空 .

他们经常看到他，高高地坐在天空中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

“ [drɔː] [ðə; ði] [klaʊd] ['kɜːt(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌmen] ,
“ Draw the cloud curtain , ” he said to one of the footmen ,
“ 画 这 云 窗帘 , ” 他 说 到 一 的 这 侍从 ,

“拉上云帘，”他对一个侍从说。

[huː] [æt; ət][wʌns] ['pʊld] [ə; eɪ] ['hevi] [greɪ] ['kɜːt(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊ] .
who at once pulled a heavy gray curtain across the great window .
WHO 在 一次 拉 一个 重的 灰色的 窗帘 穿过 这 伟大的 窗户 .

他立刻拉上厚重的灰色窗帘，遮住了大窗户。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['biːɪŋ] , [hiː; hi] ['ædɪd] :
Then in a very gentle voice for such a huge being , he added :
然后 在 一个 非常 温和的 嗓音 为了 这样的 一个 巨大的 存在 , 他 额外 :

然后，他用与他庞大身躯极不相称的温柔语气补充道：

“ [kʌm] ['fɔːwəd] [maɪ]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ Come forward my little people , I am very glad to see you .
“ 来 向前 我的 小的 人们 , 我 是 非常 高兴的 到 看 你 .

“孩子们，上前来吧，我很高兴见到你们。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 33]
” [页 -]

“[第 33 页]

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn]
The King of the Moon
这 国王 的 这 月亮

月之王

['tʃæptə(r)][viː]
Chapter V
章 V

第五章

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːwəd] ['mɪstə(r)] . [greɪ] - ['skwɪrəl] [meɪd] [ə; eɪ][pə'laɪt][baʊ; bəʊ] ,
As they came forward Mr . Gray - Squirrel made a polite bow ,
作为 他们 来了 向前 先生 . 灰色的 - 松鼠 制成 一个 有礼貌的 弓 ,

他们走上前去时，灰松鼠先生礼貌地鞠了一躬。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌni] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['skwɪrəl] [meɪd] [naɪs]['lɪt(ə)l] ['kəːtisiz] , [bʌt; bət]
and Mrs . Bunny and Mrs . Squirrel made nice little courtesies , but
和 太太 . 兔子 和 太太 . 松鼠 制成 好的 小的 礼貌 , 但
[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . - - ['bʌni] ,
poor Mr . Bunnikins - Bunny ,
贫穷的 先生 . - - 兔子 ,

兔太太和松鼠太太都表现得很友善，但可怜的兔先生却.....

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['elɪgənt] [baʊ; bəʊ] , [gɒt][hɪz; ɪz][legz][səʊ] ['twɪstɪd] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz]
in **the** **middle** **of** **a** **most** **elegant** **bow** **,** **got** **his** **legs** **so** **twisted** **up** **with** **his**
在 这 中间 的 一个 最多 优雅的 弓 , 得到 他的 腿 所以 扭曲 向上 和 他的
[spɔ:d] ,
sword **,**
剑 ,

正当他优雅地鞠躬时，双腿却被剑缠住了。

[ðæt] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə; eɪ]
that **he** **turned** **a**
那 他 转向 一个

他变成了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[kəm'pli:t] ['sʌməsɔ:lt] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [mu:n] [kɪŋz] [læp] !
complete **somersault** **right** **into** **the** **Moon** **King's** **lap** **!**
完全的 空翻 正确的 进入 这 月亮 国王学院 膝 !

直接翻了个跟头，落到了月亮王的腿上！

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi]['kaɪndli] [helpt] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , “
“ **Never** **mind** **,** **”** **said** **the** **King** **,** **as** **he** **kindly** **helped** **him** **to** **his** **feet** **,** **“**
“ 绝不 头脑 , ” 说 这 国王 , 作为 他 亲切地 帮助 他 到 他的 脚 , “
['æksɪdənts] [wɪl] ['hæpən] .
accidents **will** **happen** **.**
事故 将要 发生 .

“没关系，”国王一边说着，一边和蔼地扶他站起来，“意外总是会发生的。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [tʃi:z] ?
Have **a** **piece** **of** **cheese** **?**
有 一个 片 的 奶酪 ?

来块奶酪吗?

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” **[** **Pg** **35** **]**
” [页 -]

“[第 35 页]

[ɒn][ðə; ði] [brɔ:d] [ɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [θrəʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [gri:n] [tʃi:z] ,
On **the** **broad** **arm** **of** **the** **King's** **throne** **was** **a** **plate** **full** **of** **green** **cheese** **,**
在 这 广阔 手臂 的 这 国王学院 王座 曾是 一个 盘子 满的 的 绿色的 奶酪 ,

国王宝座宽大的扶手上放着一盘绿奶酪。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pi:s] [hɪm'self] , ['ɑ:ftə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['bʌniz]
of **which** **he** **took** **a** **large** **piece** **himself** **,** **after** **offering** **it** **to** **the** **Bunnies**
的 哪个 他 采取 一个 大的 片 他自己 , 后 提供 它 到 这 兔子
[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwirəlz] .
and **the** **Squirrels** **.**
和 这 松鼠 .

他把其中一大块分给了兔子和松鼠，自己则拿了一大块。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [tʃi:z] ? ” [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . - - ['bʌni] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
“ **Do** **you** **make** **your** **own** **cheese** **?** **”** **asked** **Mrs** **.** **Bunnikins** **-** **Bunny** **,** **as** **she**
“ 做 你 制作 你的 自己的 奶酪 ? ” 问 太太 . - - 兔子 , 作为 她
['teɪstɪd][ˌaɪ 'ti:] .
tasted **it** **.**
尝过 它 .

“你们自己做奶酪吗？”邦尼金斯-邦尼太太一边品尝一边问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪlki] [weɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [muːn] [kɪŋ] .

“	It	is	made	for	me	in	the	Milky	Way	,	”	replied	the	Moon	King	.
”	它	是	制成	为了	我	在	这	乳白色	方式	,	”	回复	这	月亮	国王	.

“这是银河系为我准备的，”月亮王回答道。

“ [nəʊ] [kaʊz] [hæv; həv] [biːn] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ,

“	No	cows	have	been	allowed	in	the	Moon	,
”	不	牛	有	到过	允许	在	这	月亮	,

“月球上不允许有牛。”

[sɪns] [ə; eɪ] [ˈveri] [ruːd] [wʌn] [dʒʌmpt] [raɪt] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [hed] [ˈmeni] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

since	a	very	rude	one	jumped	right	over	my	head	many	years	ago	.
自从	一个	非常	粗鲁的	一	跳了起来	正确的	超过	我的	头	许多	年	前	.

因为多年前我曾被一个非常粗鲁的人从头顶跳过。

” [dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [skwiːl]

”	Just	then	there	was	a	loud	squeal
”	只是	然后	那里	曾是	一个	大声	尖叫

就在这时，传来一声尖叫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɒv; əv][ˈterə(r)]

of	terror
的	恐怖

恐怖

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

from	the	other	end	of	the	room	.
从	这	其他	结尾	的	这	房间	.

从房间的另一端。

[ˈbɒbteɪl] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][kwɪə(r)] [tʃiːz] [səʊ] [ˈhɒrɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [kʊd; kəd][nɒt] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː]

Bobtail	had	found	the	queer	cheese	so	horrid	,	that	he	simply	could	not	eat	it
短尾	有	成立	这	酷儿	奶酪	所以	可怕的	,	那	他	简单地	可以	不是	吃	它

.

:

.

鲍勃泰尔觉得这种奇怪的奶酪太难吃了，根本吃不下去。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɔndə] [ɒf] , [ˈhəʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [dɑːk] [ˈkɔːnə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][haɪd]

He	had	wandered	off	,	hoping	to	find	some	dark	corner	in	which	to	hide
他	有	漫步	离开	,	希望	到	寻找	一些	黑暗的	角落	在	哪个	到	隐藏

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

他四处游荡，希望能找到一个阴暗的角落把它藏起来。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈstʌmb(ə)ld][ˈɪntuː][ə; eɪ] [maʊs] [træp] , [ænd; ənd] [biːn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][leg] .

and	had	stumbled	into	a	mouse	trap	,	and	been	caught	by	the	leg	.
和	有	踉跄	进入	一个	老鼠	陷阱	,	和	到过	捕捉	经过	这	腿	.

他不小心踩进了捕鼠器，腿被夹住了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

“ [dɪə(r)] !
“ **Dear !**
“ 亲爱的 !

“亲爱的!

[dɪə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l][ræn][tu:; tə][help][pɔ:(r); pʊə(r)]['bɒbteɪl] .
Dear ! ” said the King , as they all ran to help poor Bobtail .
亲爱的 ! ” 说 这 国王 , 作为 他们 全部 跑 到 帮助 贫穷的 短尾 .

“天哪!”国王说道，大家纷纷跑去帮助可怜的短尾猫。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [maɪs] [laɪk] [tʃi:z] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][du:; də] ,
“ I am so sorry , but you see mice like cheese almost as much as I do ,
“ 我 是 所以 对不起 , 但 你 看 小鼠 喜欢 奶酪 几乎 作为 很多 作为 我 做 ,

“非常抱歉，但你看，老鼠也和我一样喜欢奶酪。”

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv][tu:; tə][set][træps] ['evriweə(r)] .
and so I have to set traps everywhere .
和 所以 我 有 到 放 陷阱 到处 .

所以我不得不到处设陷阱。

[naʊ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:p] [frɒm; frəm][maɪ] [lʊk] - [aʊt] - ['wɪndəʊ] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
Now you shall have a peep from my Look - Out - Window , ” he continued ,
现在 你 将 有 一个 窥视 从 我的 看 - 出去 - 窗户 , ” 他 持续 ,
['teɪkɪŋ] ['bɒbteɪl][baɪ][ðə; ði] [pɔ:] .
taking Bobtail by the paw .
采取 短尾 经过 这 爪子 .

“现在你可以从我的瞭望窗往外看了，”他一边说着，一边抓住短尾猫的爪子。

[fɑ:(r)] , [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [ɜ:θ] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔ:l] ,
Far , far below they could see the great round earth looking like a little ball ,
远的 , 远的 以下 他们 可以 看 这 伟大的 圆形的 地球 寻找 喜欢 一个 小的 球 ,

在遥远的下方，他们可以看到巨大的圆形地球，看起来像一个小球。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][səʊ] ['dɪzi] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [lʊk] ['veri] [lɒŋ] .
but it made them all so dizzy , that they did not look very long .
但 它 制成 他们 全部 所以 晕眩的 , 那 他们 做过 不是 看 非常 长的 .

但这让他们都感到头晕目眩，所以他们没看多久。

“ [du:; də][ju:; jʊ]['nevə(r)][get] ['sli:pi] ? ” [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . [greɪ] - ['skwɪrəl] .
“ Do you never get sleepy ? ” asked Mrs . Gray - Squirrel .
“ 做 你 绝不 得到 困 ? ” 问 太太 . 灰色的 - 松鼠 .

“你从来不犯困吗？”灰松鼠太太问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

“ [nɒt] ['veri] ['ɒf(ə)n] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [mu:n] [kɪŋ] .
“ Not very often , ” answered the Moon King .
“ 不是 非常 经常 , ” 回答 这 月亮 国王 .

“不常有，”月亮王回答道。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ai][kæn; kən] [wɒtʃ] [wɪð] [wʌn] [aɪ] ,
“ There are times when I can watch with one eye ,
“ 那里 是 时代 什么时候 我 能 手表 和 一 眼睛 ,

“有时候我可以用一只眼睛看，

[ænd; ənd] [ðen] [ai][hæv; həv] [tɔ:t] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [aɪ] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] . ”
and then I have taught the other eye to go to sleep . ”
和 然后 我 有 教授 这 其他 眼睛 到 去 到 睡觉 . ”

然后，我就让另一只眼睛也睡着了。

“ [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][dɒg] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . - - ['bʌni] .
“ I thought you had a dog ? ” said Mr . Bunnikins - Bunny .
“ 我 想法 你 有 一个 狗 ? ” 说 先生 . - - 兔子 .

“我以为你养了条狗呢？”邦尼金斯-邦尼先生说道。

“ [ai][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['jeləʊ] [dɒg] , [bʌt; bət][ə'læs] , [ai] [lɒst] [hɪm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
“ I did have a very fine yellow dog , but alas , I lost him long ago ,
“ 我 做过 有 一个 非常 美好的 黄色的 狗 , 但 唉 , 我 丢失的 他 长的 前 ,

“我曾经养过一条非常漂亮的黄色狗狗，可惜的是，我很久以前就失去它了。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .
” and the King , with a sigh , wiped away a tear .
” 和 这 国王 , 和 一个 叹 , 擦拭 离开 一个 撕 .

国王叹了口气，擦去了眼角的泪水。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ˌebə'niːzə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɔːld] [hɪm] ['sniːzə] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] ,
“ His name was Ebenezer , but we called him Sneezer for short ,
” 他的 姓名 曾是 埃比尼泽 , 但 我们 称为 他 打喷嚏 为了 短的 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
because
因为

“他名叫埃比尼泽，但我们都简称他为喷嚏精，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] [maʊs] ['pætiz] ['fleɪvəd] [wɪð] ['pepə(r)] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [sniːz] .
he was so fond of mouse patties flavored with pepper , which made him sneeze .
他 曾是 所以 喜爱 的 老鼠 肉饼 调味 和 胡椒 , 哪个 制成 他 喷嚏 .

他非常喜欢胡椒味的鼠肉饼，吃了之后就打喷嚏。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tʃeɪsɪŋ] [kæts] .
He was always chasing cats .
他 曾是 总是 追逐 猫 .

他总是追着猫跑。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [hɜːd] [wʌn] [mi'aʊ] , [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ][ɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][maɪ] [greɪt] ['wɪndəʊ] ,
One day he heard one miaow , and jumping on the ledge of my Great Window ,
一 天 他 听到 一 咪 , 和 跳 在 这 壁架 的 我的 伟大的 窗户 ,

有一天，他听到一声猫叫，便跳到我家大窗户的窗台上。

[hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [aʊt] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] .
he slipped and fell out , I don't know where .
他 滑倒了 和 跌倒 出去 , 我 不 知道 在哪里 .

他滑倒摔下去了，我不知道摔到哪里去了。

“ [sɪns] [ðen] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ] ['meni] ['jeləʊ] [dɒgz][hæv; həv] [biːn] [siːn] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd]
“ Since then , however , so many yellow dogs have been seen on the Island
” 自从 然后 , 然而 , 所以 许多 黄色的 狗 有 到过 已见 在 这 岛

“然而，自那以后，岛上出现了许多黄狗。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɒv; əv]['sɪriəs] ,
of Sirius ,
的 天狼星 ,

天狼星的，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði][dɒg][stɑː(r)] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sniːzə] ['lændɪd][ðeə(r)] .

that	it	is	now	called	the	Dog	Star	,	and	I	believe	that	Sneezer	landed	there	.
那	它	是	现在	称为	这	狗	星星	,	和	我	相信	那	打喷嚏	登陆	那里	.

它现在被称为天狼星，我相信喷嚏就降落在那里。

" [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] ,

"	While	the	King	had	been	talking	,
"	尽管	这	国王	有	到过	说	,

"国王讲话的时候，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [krept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊd] ['kɜːt(ə)n][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][dɒg] [stɑː(r)] .

the	children	had	crept	behind	the	cloud	curtain	to	try	and	see	the	Dog	Star	.
这	孩子们	有	悄悄地爬	在后面	这	云	窗帘	到	尝试	和	看	这	狗	星星	.

孩子们偷偷溜到云层后面，想看看天狗星。

['bɒbteɪl] [hæd; həd] [liːnd] [aʊt] [səʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

Bobtail	had	leaned	out	so	far	that	he	lost	his	balance	,
短尾	有	倾斜	出去	所以	远的	那	他	丢失的	他的	平衡	,

鲍勃泰尔身体探得太远，以至于失去了平衡。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [gɒn] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['sniːzə] ,

and	would	have	surely	gone	to	join	Sneezer	,
和	会	有	一定	已消失	到	加入	打喷嚏	,

他肯定会去和喷嚏虫会合。

[hæd; həd][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['fʊtˌmen] [græbd] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [teɪl] .

had	not	one	of	the	King's	footmen	grabbed	him	by	his	short	tail	.
有	不是	一	的	这	国王学院	侍从	抓住	他	经过	他的	短的	尾巴	.

如果不是国王的一个侍从抓住了他的短尾巴。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [leɪt] , [ðə; ði] - - ['bʌniz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - ['skwirəlz] ,

As	it	was	now	late	,	the	Bunnikins	-	-	Bunnies	and	the	Gray	-	Squirrels	,
作为	它	曾是	现在	晚的	,	这	-	-	-	兔子	和	这	灰色的	-	松鼠	,

['ɑːftə(r)] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] ,

after	thanking	the	King	for	his	kindness	,
后	谢谢	这	国王	为了	他的	仁慈	,

夜已深，小兔子们和灰松鼠们在感谢了国王的恩惠之后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][klaʊd] ['kɜːt(ə)n] ['biːɪŋ] [drɔːn] [bæk] ,

said	good	-	by	,	and	the	cloud	curtain	being	drawn	back	,
说	好的	-	经过	,	和	这	云	窗帘	存在	绘制	后退	,

道别之后，云幕缓缓拉开。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [geɪzd] [daʊn] [wʌns][mɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ɜːθ] .

the	King	of	the	Moon	gazed	down	once	more	upon	the	sleeping	earth	.
这	国王	的	这	月亮	凝视	向下	一次	更多的	之上	这	睡眠	地球	.

月王再次俯瞰沉睡的大地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][mɑːz]
The Island of Mars
这 岛 的 火星

火星岛

['tʃæptə(r)]['sɪksθ]
Chapter VI
章 六年级

第六章

['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
Early next morning ,
早期的 下一个 早晨 ,

第二天清晨，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][sʌn][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd]
as soon as the sun had risen and the King of the Moon had
作为 很快 作为 这 太阳 有 升起 和 这 国王 的 这 月亮 有
[gɒn] [tuː; tə][bed] ,
gone to bed ,
已消失 到 床 ,

太阳升起，月亮之王入睡之后，

[ðə; ði] - - ['bʌniz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - ['skwirəlz] [went] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['eəʃɪp] ,
the Bunnikins - Bunnies and the Gray - Squirrels went on board the airship ,
这 - - 兔子 和 这 灰色的 - 松鼠 去 在 木板 这 飞艇 ,

小兔子们和灰松鼠们登上了飞艇。

[ænd; ənd] [seɪld] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][mɑːz] .
and sailed off toward the Island of Mars .
和 航行 离开 朝向 这 岛 的 火星 .

然后扬帆驶向火星岛。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [begd] ['kæptɪn] [hɔːk] [tuː; tə][stɒp][æt; ət][ðə; ði][dɒg][stɑː(r)][ænd; ənd] [siː]
The children begged Captain Hawk to stop at the Dog Star and see
这 孩子们 乞求 队长 鹰 到 停止 在 这 狗 星星 和 看

孩子们恳求霍克船长在天狼星停留片刻，看看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['sniːzə] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)]['mɪstə(r)] . - [nɔː(r)]['mɪstə(r)] . [greɪ] - ['skwɪrəl] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ]
Sneezer , but neither Mr . Bunnikins nor Mr . Gray - Squirrel was willing
打喷嚏 , 但 两者都不 先生 . - 也不 先生 . 灰色的 - 松鼠 曾是 愿意的
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

打喷嚏，但是邦尼金斯先生和灰松鼠先生都不愿意。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv][dɒgz] .
as they were both very much afraid of dogs .
作为 他们 是 两个都 非常 很多 害怕的 的 狗 .

因为他们俩都非常怕狗。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ɒv; əv] [klaʊd] [fɔg] [ænd; ənd] ['kɒntrəri] [wɪndz; waɪndz] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]
After several days of cloud fogs and contrary winds , they arrived at the
后 一些 天 的 云 雾 和 相反 风 , 他们 到达的 在 这
[greɪt] ['aɪlənd][ɒv; əv][mɑːz] .
great Island of Mars .
伟大的 岛 的 火星 .

经过数日的云雾缭绕和逆风，他们终于抵达了火星大岛。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
As **they** **came** **near** **the** **shore** **,**
作为 他们 来了 靠近 这 支撑 ,

当他们靠近岸边时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [tuː] ['skwɒti] ['lɪt(ə)l] [men] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðeə(r)] [hedz]
they **were** **astonished** **to** **see** **two** **squatty** **little** **men** **walking** **about** **on** **their** **heads**
他们 是 惊讶 到 看 二 矮胖的 小的 男人 步行 关于 在 他们的 头部
[wɪð] [ðeə(r)] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
with **their** **heels** **in** **the** **air** **.**
和 他们的 高跟鞋 在 这 空气 .

他们惊讶地看到两个矮胖的小个子男人倒立着，脚后跟朝天走来走去。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd]['bɒbteɪl][ænd; ənd] ['rʌdi] ['skwɪrəl] ['lændɪd] ,
No **sooner** **had** **Bobtail** **and** **Ruddy** **Squirrel** **landed** **,**
不 很快 有 短尾 和 红润 松鼠 登陆 ,

短尾松鼠和红松鼠刚一落地，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ['skæmpə] [ɒf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] [men] .
than **they** **scampered** **off** **to** **look** **at** **the** **funny** **men** **.**
比 他们 四处逃窜 离开 到 看 在 这 有趣的 男人 .

然后他们就跑去看那些滑稽的男人了。

[wen] [ðeɪ]
When **they**
什么时候 他们

当他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[keɪm] [nɪə(r)][ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [fiːt] .
came **near** **them** **,** **however** **,** **they** **were** **walking** **on** **their** **feet** **.**
来了 靠近 他们 , 然而 , 他们 是 步行 在 他们的 脚 .

然而，他们走近了，却发现他们正用脚走路。

[ðeɪ] [təʊld]['bɒbteɪl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɔːk] [æz; əz] ['iːzəli] [ɒn][wʌn][end][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
They **told** **Bobtail** **that** **they** **could** **walk** **as** **easily** **on** **one** **end** **as** **the** **other** **,**
他们 讲述 短尾 那 他们 可以 走 作为 容易地 在 一 结尾 作为 这 其他 ,

他们告诉鲍勃泰尔，他们可以从一端轻松地走到另一端。

[ænd; ənd][səʊ][baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeɪ] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] .
and **so** **by** **changing** **they** **never** **were** **tired** **.**
和 所以 经过 变化 他们 绝不 是 疲劳的 .

所以，通过不断改变，他们永远不会感到疲倦。

[wen] ['mɪstə(r)] . - - ['bʌni] [ɑːskt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [taʊn] ,
When **Mr** **.** **Bunnikins** **-** **Bunny** **asked** **the** **way** **to** **the** **nearest** **town** **,**
什么时候 先生 . - - 兔子 问 这 方式 到 这 最近的 镇 ,

当邦尼金斯-邦尼先生问起最近的城镇该怎么走时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][men] ['ɒfəd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] .
the **little** **men** **offered** **to** **go** **with** **them** **,** **as** **it** **was** **not** **far** **off** **.**
这 小的 男人 提供 到 去 和 他们 , 作为 它 曾是 不是 远的 离开 .

小矮人们表示愿意和他们一起去，因为目的地不远。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [fruːt] [triːz] [ænd; ənd]

The	village	looked	very	pretty	as	they	approached	,	surrounded	by	fruit	trees	and
这	村庄	看起来	非常	漂亮的	作为	他们	接近	,	包围	经过	水果	树木	和

['gaːdnz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

gardens	of	flowers	,
花园	的	花朵	,

他们走近时，发现村庄非常漂亮，四周环绕着果树和花园。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [siːmd] [məʊst][pɪ'kjuːliə(r)] .

but	the	houses	seemed	most	peculiar	.
但	这	房屋	似乎	最多	奇特	.

但这些房子看起来非常奇特。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['tʃɪmniz]

The	doors	were	at	the	top	of	the	houses	,	the	chimneys
这	门	是	在	这	顶部	的	这	房屋	,	这	烟囱

门在房子的顶部，烟囱在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[sməʊkt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [went] ['ɪntuː][ðeə(r)] [hoʊmz] [baɪ][æn; ən]

smoked	close	to	the	ground	,	and	the	people	went	into	their	homes	by	an
熏制	关闭	到	这	地面	,	和	这	人们	去	进入	他们的	房屋	经过	一个

[ˌaʊt'saɪd] ['steəkeɪs] .

outside	staircase	.
外部	楼梯	.

他们贴着地面吸烟，然后通过外面的楼梯回到家中。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][men] [təʊld]['mɪstə(r)] . [greɪ] - ['skwɪrəl] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [mɑːz]

One	of	the	little	men	told	Mr	.	Gray	-	Squirrel	that	all	the	houses	in	Mars
一	的	这	小的	男人	讲述	先生	.	灰色的	-	松鼠	那	全部	这	房屋	在	火星

[wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ðæt] [wei] ,

were	built	that	way	,
是	建造	那	方式	,

其中一个矮个子男人告诉灰松鼠先生，火星上所有的房子都是那样建造的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eni] ['ʌðə(r)][kaɪnd] .

and	he	had	never	seen	any	other	kind	.
和	他	有	绝不	已见	任何	其他	种类	.

他以前从未见过其他种类。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][baɪ]

When	they	arrived	at	the	hotel	,	they	were	escorted	to	the	front	door	by
什么时候	他们	到达的	在	这	酒店	,	他们	是	护送	到	这	正面	门	经过

[ðə; ði] ['lændlɔːd] ,

the	landlord	,
这	房东	,

他们到达酒店后，由房东亲自护送到前门。

[huː] [[hɔpt]] [ʌp][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['steəkeɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

who	hopped	up	the	outside	staircase	before	them	on	his	head	.
WHO	跳跃	向上	这	外部	楼梯	前	他们	在	他的	头	.

他头朝下跳上了他们前面的室外楼梯。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
They went into a big hall at the top of the house ,
他们 去 进入 一个 大的 大厅 在 这 顶部 的 这 房子 ,

他们走进了房子顶楼的一个大厅，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [brɔːd] ['steəkeɪs] [led] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌp'steəz] [rʊmz; ruːmz] .
from which a broad staircase led downstairs to the upstairs rooms .
从 哪个 一个 广阔 楼梯 引领 楼下 到 这 楼上 房间 .

从那里有一条宽阔的楼梯通往楼下的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [haʊs]
The Upside - Down House
这 上行 - 向下 房子

颠倒屋

['tʃæptə(r)][sevn]
Chapter VII
章 七

第七章

[wen] [ðə; ði] - - ['bʌniz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - ['skwirəlz] [sɔː] [ðeə(r)]['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,
When the Bunnikins - Bunnies and the Gray - Squirrels saw their bedrooms ,
什么时候 这 - - 兔子 和 这 灰色的 - 松鼠 锯 他们的 卧室 ,
[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
they did not know what to do .
他们 做过 不是 知道 什么 到 做 .

当小兔子和灰松鼠看到自己的卧室时，他们不知道该怎么办。

[ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] [stʊd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [flɔːz] ,
The chandeliers stood up from the floors ,
这 吊灯 站立 向上 从 这 楼层 ,

枝形吊灯从地板上直立而出，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['steəweɪ] ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ]
and in the corners were little stairways leading up to the ceilings on which
和 在 这 角落 是 小的 楼梯 领导 向上 到 这 天花板 在 哪个
[ɔːl][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪsli] [ə'reɪndʒd] .
all the furniture was nicely arranged .
全部 这 家具 曾是 很好 安排 .

角落里有通往天花板的小楼梯，天花板上整齐地摆放着所有的家具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['mɪsɪz] . ['bʌni] [w'ʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]
Mrs . Bunny wondered how she should ever keep the children from falling out of
太太 . 兔子 想知道 如何 她 应该 曾经 保持 这 孩子们 从 坠落 出去 的
[bed] ,
bed ,
床 ,

邦妮太太心想，怎样才能防止孩子们从床上掉下来呢?

[waɪl] ['mɪstə(r)] . - - ['bʌni] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] ,
while Mr . Bunnikins - Bunny sat down on a corner of the chandelier ,
尽管 先生 . - - 兔子 卫星 向下 在 一个 角落 的 这 枝形吊灯 ,

当邦尼金斯先生坐在吊灯的一角时，

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [pɔːz] .

and	held	his	bewildered	head	between	his	front	paws	.
和	握住	他的	困惑	头	之间	他的	正面	爪子	.

他用前爪托着自己困惑的脑袋。

“ [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [hɪə(r)] [lɒŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] ['kreɪzi] ,

“	If	we	stay	here	long	,	”	said	he	,	“	I	shall	go	crazy	,
“	如果	我们	停留	这里	长的	,	”	说	他	,	“	我	将	去	疯狂的	,

“如果我们在这里待太久，”他说，“我会疯掉的。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] .

and	you	will	have	to	keep	me	in	a	cage	.
和	你	将要	有	到	保持	我	在	一个	笼	.

你必须把我关在笼子里。

” ['miːnwaɪl] ,

”	Meanwhile	,
”	同时	,

“同时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['steəweɪ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ðə; ði]

the	children	were	racing	up	and	down	the	little	stairways	and	trying	the
这	孩子们	是	赛车	向上	和	向下	这	小的	楼梯	和	尝试	这

[bedz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [ɒn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

beds	and	chairs	on	the	ceiling	.
床	和	椅子	在	这	天花板	.

孩子们在小楼梯上跑上跑下，还试玩了天花板上的床和椅子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['tʃɪpi] [greɪ] - ['skwɪrəl] [tuː; tə] [hæŋ]

It	was	quite	easy	for	Ruddy	and	Chippy	Gray	-	Squirrel	to	hang
它	曾是	相当	简单的	为了	红润	和	炸鱼薯条	灰色的	-	松鼠	到	悬挂

对鲁迪和奇皮灰松鼠来说，挂起来简直轻而易举。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ɒn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒbteɪl] [ænd; ənd] ['rɔuzəmənd] ['bʌni] ,

on	,	but	it	was	very	difficult	for	Bobtail	and	Rosamund	Bunny	,
在	,	但	它	曾是	非常	难的	为了	短尾	和	罗莎蒙德	兔子	,

但对于短尾兔和罗莎蒙德兔来说，这非常困难。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [endid] [baɪ] - ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlɪŋ] [raɪt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

and	it	ended	by	Bobtail's	suddenly	falling	right	on	top	of	his	father	,
和	它	结束	经过	-	突然	坠落	正确的	在	顶部	的	他的	父亲	,

最后，鲍勃泰尔突然摔倒，正好压在了他父亲身上。

[huː] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [skeəd] [aʊt] [ɒv; əv]

who	thought	that	the	furniture	was	coming	down	,	and	was	scared	out	of
WHO	想法	那	这	家具	曾是	未来	向下	,	和	曾是	害怕的	出去	的

[hɪz; ɪz] [wɪts] .

his	wits	.
他的	智慧	.

他以为家具要倒下来了，吓得魂飞魄散。

['bɒbteɪl] [wɒz; wəz] [wel] [skəuldid] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['rɔuzəmənd] [wɜː(r); wə(r)]

Bobtail	was	well	scolded	,	and	after	that	he	and	Rosamund	were
短尾	曾是	出色地	责骂	,	和	后	那	他	和	罗莎蒙德	是

[fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [klaɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

forbidden	to	climb	on	the	ceiling	.
禁止	到	爬	在	这	天花板	.

鲍勃泰尔被狠狠地训了一顿，之后他和罗莎蒙德就被禁止爬天花板了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [hɜːt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [faɪn] [rʊmz; ruːmz] ,
The landlord was quite hurt that they did not like his fine rooms ,
这 房东 曾是 相当 伤害 那 他们 做过 不是 喜欢 他的 美好的 房间 ,

房东很伤心，因为他们不喜欢他精心布置的房间。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [bedz] [ɒn] [hɪz; ɪz]
but to please them , he at last promised to put some beds on his
但 到 请 他们 , 他 在 最后的 承诺 到 放 一些 床 在 他的
['siːlɪŋ] ,
ceiling ,
天花板 ,

但为了取悦他们，他最终答应在天花板上安装一些床。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] [flɔː(r)] .
which they called a floor .
哪个 他们 称为 一个 地面 .

他们称之为地板。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] , [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]
After a good dinner , they went out to walk , and everywhere they saw the
后 一个 好的 晚餐 , 他们 去 出去 到 走 , 和 到处 他们 锯 这
[məʊst] ['kjʊəriəs] [saɪts] .
most curious sights .
最多 好奇的 景点 .

享用完丰盛的晚餐后，他们外出散步，所到之处都看到了各种奇特的景象。

[ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði]
All the houses and shops were built upside down , and many of the
全部 这 房屋 和 商店 是 建造 上行 向下 , 和 许多 的 这
['piːp(ə)l] [wɔːkt] [ðæt] [wei] .
people walked that way .
人们 步行 那 方式 .

所有房屋和商店都是倒着建的，许多人也都是这样走路的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [fæt] ['lɪt(ə)l] [dwɔːfs] , [wɪð] [bɪg] [hedz] , [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] ,
They were good - natured , fat little dwarfs , with big heads , long black hair ,
他们 是 好的 - 自然 , 胖的 小的 矮人 , 和 大的 头部 , 长的 黑色的 头发 ,
[ænd; ənd] [smɔːl] , [braɪt] [aɪz] .
and small , bright eyes .
和 小的 , 明亮的 眼睛 .

他们是性情温和、胖乎乎的小矮人，有着大大的脑袋、乌黑的长头发和明亮的小眼睛。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wɔː(r)] ['veri] [geɪ] [kləʊðz] , — [red] , [bluː] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [kʌləz] ,
wore very gay clothes , — red , blue , and yellow being their favorite colors ,
穿着 非常 同性恋 衣服 , — 红色的 , 蓝色的 , 和 黄色的 存在 他们的 最喜欢的 颜色 ,

他们穿着非常花哨的衣服——红色、蓝色和黄色是他们最喜欢的颜色。

— [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [faɪn][hæt][ænd; ənd]['bjuːtɪf(ə)l] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mensli]
— and Mr . Bunnikins's fine hat and beautiful clothes were immensely
— 和 先生 . - 美好的 帽子 和 美丽的 衣服 是 非常
[əd'maɪəd] .
admired .
钦佩 .

——邦尼金斯先生的精美帽子和漂亮衣服也备受赞赏。

[ɪn][fækt][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ['kraʊdɪd] [səʊ] ['kləʊsli] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [greɪ] - ['skwirəlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] -
In fact the people crowded so closely about the Gray - Squirrels and the Bunnikins
在 事实 这 人们 挤 所以 密切 关于 这 灰色的 - 松鼠 和 这 -
- ['bʌniz] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] ,
- Bunnies and admired them so much ,
- 兔子 和 钦佩 他们 所以 很多 ,

事实上，人们都围在灰松鼠和小兔子周围，非常喜爱它们。

[ðæt] [æt; ət][lɑːst]['mɪstə(r)] . - [bɪ'keɪm] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk]
that at last Mr . Bunnikins became frightened , and hurried them all back
那 在 最后的 先生 . - 成为 害怕 , 和 慌忙 他们 全部 后退
[tuː; tə][ðə; ðɪ][həʊ'tel] .
to the hotel .
到 这 酒店 .

最后，邦尼金斯先生害怕了，赶紧把他们都带回了旅馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bæk] [tuː; tə] [ɜːθ]
Back to Earth
后退 到 地球

回到地球

['tʃæptə(r)][eɪtθ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
In the middle of the night ,
在 这 中间 的 这 夜晚 ,

半夜，

['mɪstə(r)] . [greɪ] - ['skwɪrəl] [wəʊk] [ʌp][tuː; tə][faɪnd]['mɪstə(r)] . - - ['bʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] -
Mr . Gray - Squirrel woke up to find Mr . Bunnikins - Bunny in his blue -
先生 . 灰色的 - 松鼠 觉醒 向上 到 寻找 先生 . - - 兔子 在 他的 蓝色的 -
[ænd; ənd] - [waɪt] ['naɪtkæp] , ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ,
and - white nightcap , standing by his bedside ,
和 - 白色的 睡前小酌 , 常设 经过 他的 床头 ,

灰松鼠先生醒来时发现邦尼金斯兔先生戴着蓝白相间的睡帽，站在他的床边。

[wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [pɔː] .
with a lighted candle in his paw .
和 一个 照明 蜡烛 在 他的 爪子 .

他爪子里抓着一根点燃的蜡烛。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . [greɪ] - ['skwɪrəl] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] .
“ What is the matter ? ” asked Mr . Gray - Squirrel , sitting up in bed .
“ 什么 是 这 事情 ? ” 问 先生 . 灰色的 - 松鼠 , 坐着 向上 在 床 .

“出什么事了？”灰松鼠先生从床上坐起来问道。

“ [əʊ] [dɪə(r)][ˌem 'i:] ! ” [grəʊn] [pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] .
“ Oh dear me ! ” groaned poor Mr .
“ 哦 亲爱的 我 ! ” 呻吟 贫穷的 先生 .

“哦，天哪！”可怜的先生呻吟道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

- - ['bʌni] , “ [ai][kænt][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [taɪm] [ðæt] [ai][du:; də] ,
Bunnikins - Bunny , “ I can't go to sleep , for every time that I do ,
- - 兔子 , “ 我 不能 去 到 睡觉 , 为了 每一个 时间 那 我 做 ,

Bunnikins-Bunny，“我睡不着，因为每次我睡着，

[ai] [dri:m] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
I dream that the furniture is falling off the ceiling ,
我 梦 那 这 家具 是 坠落 离开 这 天花板 ,

我梦见家具从天花板上掉下来，

[ɔ:(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɔ:kɪŋ] [ɒn][maɪ] [hed] .
or that I am walking on my head .
或者 那 我 是 步行 在 我的 头 .

或者说我正倒立着走路。

[wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)] ['brekfəst] ? ”
Would you be willing to leave this awful place before breakfast ? ”
会 你 是 愿意的 到 离开 这 可怕 地方 前 早餐 ? ”

你愿意在早餐前离开这个糟糕的地方吗?

“ [jes] , [ɪn'di:d] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [greɪ] - ['skwɪrəl] ; “ [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə][gəʊ] [wen'evə(r)]
“ Yes , indeed , ” replied Mr . Gray - Squirrel ; “ I am ready to go whenever
“ 是的 , 的确 , ” 回复 先生 . 灰色的 - 松鼠 ; “ 我 是 准备好 到 去 每当
[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] . ”
you are . ”
你 是 . ”

“是的，的确如此，”灰松鼠先生回答说，“只要你愿意，我随时准备出发。”

“ [bɪ'saɪdz] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɪstə(r)] . - - ['bʌni] ,
“ Besides , ” continued Mr . Bunnikins - Bunny ,
“ 除了 , ” 持续 先生 . - - 兔子 ,

“此外，”邦尼金斯-邦尼先生继续说道，

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [mʌtʃ] [tu:] [fɒnd][ɒv; əv][ˌju: 'es] ,
“ I think that the people here are becoming much too fond of us ,
“ 我 思考 那 这 人们 这里 是 成为 很多 也 喜爱 的 我们 ,

“我觉得这里的人们对我们太有好感了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [steɪ] ['eni][lɒŋgə(r)] , [ðeɪ]
and if we stay any longer , they
和 如果 我们 停留 任何 更长 , 他们

如果我们再待下去，他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[meɪ] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ɔːl] .
may not let us go away at all .
可能 不是 让 我们 去 离开 在 全部 .

或许根本不会放我们走。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [maɪ] [hed]
I am sure that I don't wish to spend the rest of my life walking on my head
我 是 当然 那 我 不 希望 到 花费 这 休息 的 我的 生活 步行 在 我的 头
[ɪn] [æn; ən] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [haʊs] .
in an upside - down house .
在 一个 上行 - 向下 房子 .

我绝对不想余生都在倒立的房子里倒立行走。

" [ðeɪ] [weɪkt] [ʌp] ['mɪsɪz] . ['bʌni] , ['mɪsɪz] . [greɪ] - ['skwɪrəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [suːn]
" They waked up Mrs . Bunny , Mrs . Gray - Squirrel , and the children as soon
" 他们 醒来 向上 太太 . 兔子 , 太太 . 灰色的 - 松鼠 , 和 这 孩子们 作为 很快
[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lait] ,
as it was light ,
作为 它 曾是 光 ,

天一亮，他们就叫醒了兔太太、灰松鼠太太和孩子们。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ]
and creeping
和 爬行

爬行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['kwaɪətli] [ʌp] [ðə; ði] [bɪg] ['steəkeɪs] , [ðeɪ] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
quietly up the big staircase , they stole out of the house .
悄悄 向上 这 大的 楼梯 , 他们 偷窃 出去 的 这 房子 .

他们悄悄地沿着大楼梯爬上去，溜出了房子。

[æt; ət] [iːtʃ] [striːt] ['kɔːnə(r)] , ['mɪstə(r)] . - - ['bʌni] [hæd; həd] [ə; eɪ] [freʃ] [skeə(r)] , [bʌt; bət]
At each street corner , Mr . Bunnikins - Bunny had a fresh scare , but
在 每个 街道 角落 , 先生 . - - 兔子 有 一个 新鲜的 吓 , 但
[ðeɪ] [met] [nəʊ] [wʌn] ,
they met no one ,
他们 遇见 不 一 ,

在每个街角，邦尼金斯先生都受到了惊吓，但他们却没遇到任何人。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [ɒn]
and before the people were stirring in the village , they were safely on
和 前 这 人们 是 搅拌 在 这 村庄 , 他们 是 安全 在
[bɔːd] [ðə; ði] ['eəʃɪp] .
board the airship .
木板 这 飞艇 .

村里人还没来得及骚动，他们就已经安全登上了飞艇。

" [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [stɒp] [æt; ət] ['eni] [mɔː(r)] ['aɪləndz] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" If you don't mind , I would rather not stop at any more islands , " said Mr .
" 如果 你 不 头脑 , 我 会 相当 不是 停止 在 任何 更多的 岛屿 , " 说 先生 .
- .
Bunnikins .
- .

"如果你不介意的话，我不想再在任何岛屿上停留了，"邦尼金斯先生说。

“ [ɪn][fækt] , [ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .
“ In fact , I think I should like to go home .
“ 在 事实 , 我 思考 我 应该 喜欢 到 去 家 .

“事实上，我想我应该回家。”

” ['mɪstə(r)] . [greɪ] - ['skwɪrəl] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] , [səʊ] [daʊn] [ðeɪ] [went] , ['sɜːklɪŋ]
” Mr . Gray - Squirrel was quite willing , so down they went , circling
” 先生 . 灰色的 - 松鼠 曾是 相当 愿意的 , 所以 向下 他们 去 , 盘旋

灰松鼠先生很乐意，于是他们就下去了，盘旋着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] ,
round and round , lower and lower ,
圆形的 和 圆形的 , 降低 和 降低 ,

一圈又一圈，越来越低，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] .
until at the end of the second day they were close to the Earth .
直到 在 这 结尾 的 这 第二 天 他们 是 关闭 到 这 地球 .

直到第二天结束时，他们才接近地球。

[wɒt] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ['mɪstə(r)] . - - ['bʌni] [geɪv] [æz; əz] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌns]
What a sigh of relief Mr . Bunnikins - Bunny gave as he set his foot once
什么 一个 叹 的 宽慰 先生 . - - 兔子 给予 作为 他 放 他的 脚 一次
[mɔː(r)] [ɒn] [fə'mɪliə(r)] [graʊnd] !
more on familiar ground !
更多的 在 熟悉的 地面 !

当邦尼金斯-邦尼先生再次踏上熟悉的土地时，他长舒了一口气!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [hiː; hi] [θæŋkt] ['mɪstə(r)] . [greɪ] - ['skwɪrəl] ['wɔːmli] ,
As they said good - by , he thanked Mr . Gray - Squirrel warmly ,
作为 他们 说 好的 - 经过 , 他 谢谢 先生 . 灰色的 - 松鼠 热情地 ,

在他们道别时，他热情地向灰松鼠先生道谢。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [trɪp] .
and assured him that he had had a most wonderful trip .
和 保证 他 那 他 有 有 一个 最多 精彩的 旅行 .

并向他保证，他度过了一段非常美好的旅程。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [həʊm] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - :
But as they walked towards home , he said to Mrs . Bunnikins :
但 作为 他们 步行 向 家 , 他 说 到 太太 . - :

但当他们往家走的时候，他对邦尼金斯太太说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

“ [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
“ Well , my dear ,
“ 出色地 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，

[ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɜ:d][ænd; ənd][flai][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;

I	have	always	thought	that	I	should	like	to	be	a	bird	and	fly	in	the	air	;
我	有	总是	想法	那	我	应该	喜欢	到	是	一个	鸟	和	飞	在	这	空气	;

我一直觉得我应该像鸟儿一样在空中飞翔;

[bʌt; bət] [naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ'self] , [ænd; ənd] [steɪ] [ɒn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]

but	now	,	I	am	quite	contented	to	be	myself	,	and	stay	on	the	good	old
但	现在	,	我	是	相当	满足	到	是	我	,	和	停留	在	这	好的	老的

['sɒlɪd] [ɜ:θ] !

solid	Earth	!
坚硬的	地球	!

但现在，我非常满足于做我自己，留在这美好的地球上!

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	63	]
”	[	页	-	]

“[第 63 页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神